Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, tak że przedstawiam Ci moją sprawę. Owszem, chciałbym pomówić z Tobą o sprawiedliwości: Dlaczego bezbożnym wiedzie się na ich drodze (i) łatwo żyć postępującym wiarołomnie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, przedstawiam Ci więc moją sprawę. Tak, chciałbym pomówić z Tobą o sprawiedliwości: Dlaczego bezbożnym dobrze się powodzi? Dlaczego łatwo żyć postępującym wiarołomnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwy jesteś, JAHWE, choćbym się z tobą spierał. Ja jednak będę rozmawiać z tobą o *twoich* sądach. Czemu szczęści się droga bezbożnych? *Czemu* spokojnie żyją wszyscy, którzy postępują bardzo zdradliwie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwym zostaniesz, Panie! jeźli się z tobą rozpierać będę; a wszakże o sądach twoich z tobą mówić będę. Czemuż się droga niezbożnych szczęści? Czemuż spokojnie żyją wszyscy, którzy bardzo wystąpili przeciwko tobie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwyś ty wprawdzie, JAHWE, gdybych się z tobą spierał; a wszakoż sprawiedliwości będę do ciebie mówił: Czemu się szczęści droga niezbożnych, dobrze się mają wszyscy, którzy przestępują i nieprawość czynią? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwość jest przy Tobie, Panie, jeśli zacznę prowadzić spór z Tobą. Chciałbym jednak mówić z Tobą o słuszności: Dlaczego życie przewrotnych upływa pomyślnie? Dlaczego wszyscy przewrotni zażywają pokoju? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! Ty będziesz miał słuszność, choćbym wszczął z tobą spór, a jednak chciałbym z tobą porozmawiać o sprawiedliwości: Dlaczego życie bezbożnych upływa szczęśliwie i bezpiecznie się czują wszyscy wiarołomni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, JAHWE, okażesz się sprawiedliwy, gdy będę wiódł spór z Tobą. A jednak o wyrokach chciałbym porozmawiać z Tobą. Czemu droga bezbożnych przebiega pomyślnie, zażywają spokoju wszyscy, którzy postępują zdradliwie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, JAHWE, jesteś sprawiedliwy. Ja jednak będę się spierał się z Tobą, nawet przedstawię Ci pewną sprawę. Dlaczego bezbożnym wiedzie się dobrze? Dlaczego przewrotni żyją spokojnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Zbyt] sprawiedliwy jesteś, o Jahwe, bym miał prawować się z Tobą. Jednak przedłożę Ci skargę: Czemu droga złoczyńców układa się pomyślnie, a wszyscy przeniewiercy zażywają spokoju? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, Господи, праведний, щоб я говорив в оборону до Тебе, одначе говоритиму Тобі про суди. Як це, що щастить на дорозі безбожних, пощастило всім, що непослушні через проступ? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jesteś sprawiedliwym, WIEKUISTY, kiedy się z Tobą spieram; jednak chciałbym Ci mówić o sądach: Czemu droga niegodziwych się szczęści; spokojni są wszyscy, którzy się przyodziali zdradą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawy jesteś, JAHWE, gdy ci przedkładam swoją skargę, gdy rozmawiam z tobą o sprawach sądu. Dlaczego szczęści się drodze niegodziwców, a wszyscy, którzy się dopuszczają zdrady, są bez trosk? |

1. 1) <x>220 12:6</x>; <x>220 21:7</x>; <x>230 73:1-12</x> [↑](#footnote-ref-2)